

Budapest
XIII.
Kerület

Angyalföld
Újlipótváros
Vizafogó



Kedves olvasó!

Köszöntöm Budapest XIII. kerületében, a főváros folyamatosan fejlődő városrészében. Szívesen kalauzoljuk az idelátogatókat otthonunkban, örömmel mutatjuk be vendégeinknek értékeinket, jellegzetes épületeinket, az itt lakók mindennapjait.

Büszkék vagyunk a múltunkra, a királyválasztó Rákos mezejére, Angyalföld történelmére, Újlipótváros építészetére és Vizafogó Duna-partjának szépségére. A városrészek összefonódásával a kerület egyszerre jelenti a lüktető modern nagyvárost, a fiatalokat vonzó családbarát lakókörnyezetet, a kultúrát, a megőrzött természeti értékeket.

A kerület arculata jelentősen változott, a korábban nemzetközi híré ipari, nagyipari tevékenység helyén ma iroda- és lakóházak emelkednek. Dinamikus fejlődésével a lakosság és a szakma elismerését váltotta ki a kerület, miközben hangsúlyt fektetett az épített és a természeti környezet összehangolt fejlesztésére, a helyi közösségek vívmányainak megőrzésére.

Városfejlesztési stratégiánk a fenntartható fejlődés, az értékőrzés és az innováció, a gondoskodás és az esélybiztosítás elvére, értékeire épül. „Lendületben a XIII. Kerület” programunkat az itt élők elvárásaira, érdekeire figyelemmel dolgoztuk ki és valósítjuk meg. Eddigi sikereink forrását is a polgárok közös akarata, a tervszerű városfejlesztés adta.

dr. Tóth József
polgármester

Dear Reader!

Welcome in the 13th district, one of the districts in Budapest that has been continuously developing. We are happy to guide the visitors in our home area and we are glad to present the sights, values, typical buildings and the everyday life of people living here.

We are proud of our past, the Rákosmező (Crab's meadow) where a king of ours was crowned, the history of Angyalföld (Angel-land) the architecture of Újlipótváros (New Leopold City) and the beauty of the Vizafogó (Great sturgeon catcher) Danube banks. The different parts of the town became one and thus this district symbolizes the modern pulsating city, the family friendly residential area that is attractive to young people, culture and well preserved natural values.

The image of the district has changed significantly, the industrial areas of earlier international reputation have been replaced by office blocks and residential houses. The district became famous for its dynamic growth both for the population and for architects, while it also focused on the harmonized development of man-made and natural environment, on preserving the achievements of local communities.

Our urban development strategy is based on sustainable development, preserving values and innovation, on the principle and values of care and ensuring equal chances. Our programme entitled „13th District in Action” was elaborated and is being implemented by taking into consideration the expectations and interests of the people living here. The source of our success so far was a direct result of the mutual will and action of the district's citizens and planned urban development.

dr. József Tóth
Mayor

Sehr geehrte Leser!

Ich begrüße Sie im sich ständig entwickelnden Stadtteil, im XIII. Bezirk von Budapest. Wir führen unsere Besucher gern in unserer Heimstätte herum, wir stellen unseren Gästen unsere Werte, charakteristischen Gebäude, die Alltags der hiesigen Bewohner gern vor.

Wir sind stolz auf unsere Vergangenheit, auf das Königswählende Rákosmező (Krebsfeld), auf die Geschichte von Angyalföld (Engelsfeld), auf die Architektur von Újlipótváros (Neuleopoldstadt) und auf die Schönheit des Donauufers von Vizafogó (Hausenfänger). Durch die Verflechtung der Stadtteile bedeutet der Bezirk zugleich die pulsierende Großstadt, das familienfreundliche Wohnumfeld, die Kultur, die bewahrten natürlichen Werte.

Das Image des Bezirkes veränderte sich wesentlich, auf der Stelle der früheren industriellen Tätigkeit erheben sich heute Büro- und Wohnhäuser. Durch seine dynamische Entwicklung fand der Bezirk Anerkennung von der Einwohnerschaft und der Fachwelt, während er auf die Entwicklung der gebauten und Naturumgebung großen Wert legte.

Unsere Stadtentwicklungsstrategie gründet sich auf das Prinzip und die Werte der nachhaltigen Entwicklung, der Wertebewahrung und der Innovation, der Fürsorge und der Chancensicherung. Unser Programm „Der XIII. Bezirk in Schwung“ wurde mit der Berücksichtigung der Erwartungen und Interessen der Bewohner ausgearbeitet und Verwirklicht.

dr. József Tóth
Bürgermeister

Múltunk – örökségünk

Történelmünk, gyökereink egészen a vaskorba nyúlnak vissza.

Az Angyalföldön talált i.e. VIII. századból származó két aranyelet bizonyítja, hogy már a legrégebbi időkben éltek emberek ezen a tájon. A közelben átkelésre alkalmas rév volt, s a bővizű Rákos-patak és környéke vonzotta a letelepedni vágyókat. A rómaiak Transaquincum nevű erődítménye is a kerületben állt, szemben Aquincum katonavárosával. A négyszögletes, egyholdnyi területű, vastag fallal körülvett várszerű építmény vigyázta a túlparton elterülő várost.

Árpád és a honfoglaló fejedelmek népükkel Rákos mezején ütöttek táborn, majd a megyeri révnél keltek át a Dunán. A későbbi századokban a terület előbb királyi, majd egyházi földbirtok volt. A kerülethez hosszú ideig tartozó Margitsziget mai nevét IV. Béla királyunk lányáról kapta.

Már a XIII. század elejétől éltek településünkön. A Jenő nevű faluban révészek, hajósok és halászok laktak. A középkorban Új-Jenő települést temploma miatt Mindszentnek is hívták. A Szent Lászlóként is említett falu eredeti neve Besenyő volt. A kerület részeként ma is ismert Vizafogó lakói révészek és halászok voltak.

A patak menti Rákosmező a szabad ég alatt zajló országos gyűlésekről híres. 1277-től a mohácsi vétségig számosat tartottak itt, a mindenkori városhatártól északra elterülő hatalmas, füves térségen.

A közel 150 éves török hódoltság alatt még álltak középkori településeink, ám a császári seregek közeledtének hírére a törökök ezeket is felgyújtották

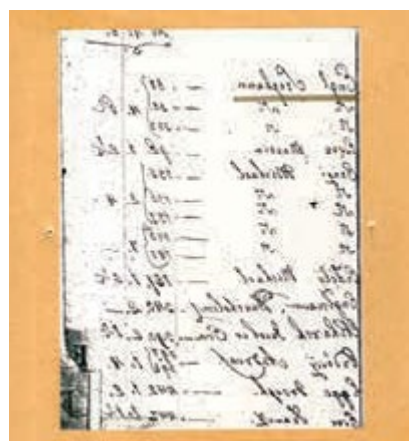
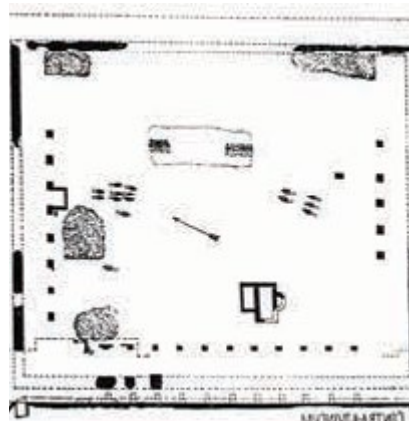
és lerombolták. Az egykori falvak épületeinek és templomainak köveit elhordták. Az I. Lipót 1703-ban írt kiváltságlevelében említett Szentlászló-pusztában is ez történt.

A XVIII. század korabeli térképei már városi kerteket, majorságokat jelölnek ezen a területen. Angyalföld elnevezésének legbizonyíthatóbb magyarázata is innen ered. A Dél-Tirolból betelepült Stefan Engel az 1770-es évek terézvárosi kültelki összeírásaiban már régi szőlőbirtokosként szerepelt. Az Engelfeldnek nevezett terület tükörfordítása lehet Angyalföld.

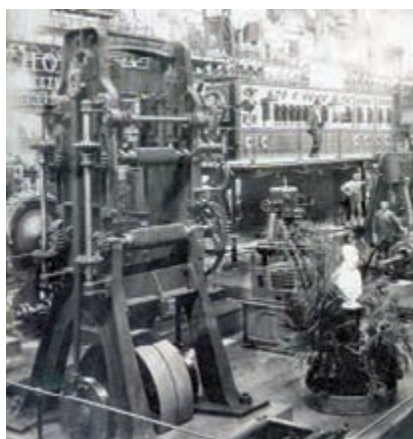
A XVII-XVIII. század emléke az Ördögmalom, mely sokszori átépítés után maradt fenn egészen az 1960-as évekig.

A kiegyezés meghozta a Váci út benépesülését. Mindkét oldalán a kerteket gyárak és nagyüzemek váltották fel, egyúttal megindult a bérkaszárnnyák építése is. Angyalföld a XX. század első felére a főváros, egyben az ország ipari fellegvárává vált, s az is maradt az 1980-as évek végéig.

1930-ban a főváros közigazgatása átszervezéseként az V. kerületi Vizafogó, Kikötő-dűlő és Népsziget, a VI. kerületi Lőportár-dűlő, Erdő telkek, Felsőbikarét és Angyalföld (Napföld) átadásával jött létre a XIII. kerület. Ezt követően az 1938-ban Magdolnavárosnak nevezett kerületben előjáróság kezdte meg működését. A városrészhez 1950. január 1-jétől csatlakozott a két világháború között kiépült modern Újlipótváros, valamint a Margitsziget, utóbbi 2013 nyaráig.



Our Past – Our Heritage



Our history and our roots date back to the iron age. The two golden findings dating back to the 8th century B.C. discovered in Angyalföld prove that people used to live in this area in the oldest of times. There was a port nearby, with ferries suitable for crossing the river and the surroundings of Rákos with its abundant water was attractive to the people to settle. The Roman fort of Transaquincum stood here in the district facing the soldier town of Aquincum. The rectangular shaped, fort-like, 1 acre large building surrounded by a thick wall watched over the town below.

Árpád and the conquering princes with their people put up their tents in the meadows of the Rákos brook, then they crossed the Danube at the port of Megyer. In later centuries this area was a royal land then a church land tenure. Margaret Island belonged to the district, it was named after the daughter of King Béla IV.

This settlement has been present since the 13th century. The village called Jenő was inhabited by ferrymen, boatmen and fishermen. In the Middle Ages, referring to its church, the village of Új-Jenő was called Mindszent (All Saints) as well. The original name of the Szent László village was Besenyő. The residents of Vízafogó, a part of the district, was inhabited by ferrymen and fishermen.

Rákosmező located by the brook was famous for the national gatherings arranged under the open sky. Several gatherings were held here since 1277 until the battle of Mohács, on the huge meadows stretching North of the town border.

During the 150 year Turkish rule these ancestral villages and settlements existed but the Turkish destroyed them when

they heard that the imperial troops approach. The stones of the buildings in the one-time villages and churchers were taken apart. The same phenomenon could be observed in case of Szentlászló-puszta mentioned in the patent letter written by Lipót I in 1703.

The maps of the 18th century specified town gardens, manors in this area. The most probable name of Angyalföld derives from here, Stefan Engel arrived here from South-Tirol and settled here, he was referred to as an owner of grapevines according to the census of the 1770s. Angyalföld may be the loan translation of Engelsfeld.

A heritage from the 17th and 18th century is the Ördögmalom (Devil's Mills) which was preserved after several renovations until the 1960s.

With the Accord of 1867 Váci street became inhabited as well: at both sides large factories and warrens were built. Angyalföld became the industrial hub of the capital and of the country by the beginning of the 20th century until the end of the 1980s.

In 1930 the administration of the capital decided to unite the Vízafogó, Kikötő-dűlő, Népsziget areas of the 5th district and the Lőportár-dűlő, Erdő telkek, Felsőbikarét and Angyalföld (Napföld) areas of the 6th district to create the 13th district. Following this, in 1938 an administrative government was appointed to deal with the district's issues that was called Magdolnaváros at the time. As of 1st January 1950 the modern quarter of Újlipótváros was annexed to the district, later on Margaret Island that was part of it until the summer of 2013.



Unsere Vergangenheit – unser Erbe

Unsere Wurzeln reichen ganz in das eiserne Zeitalter zurück. Die in Angyalföld (Engelsfeld) gefundenen, aus dem 8. Jh. v.u.Z. stammenden zwei Goldbefunde beweisen, dass schon in den uralten Zeiten Menschen auf diesem Gebiet lebten. In der Nähe gab es einen zur Überfahrt geeigneten Liegeplatz, und der Rákos-patak (Krebsbach) und seine Umgebung zogen die Menschen zur Ansiedlung an. Die Festung namens Transaquincum der Römer stand auch im Bezirk. Das viereckige, burgförmige Gebäude behütete die sich auf dem gegenüberliegenden Ufer erstreckende Stadt.

Fürst Árpád und die landnehmenden Fürsten bezogen mit ihrem Volk auf dem Krebsfeld ein Lager, dann fuhren sie beim Liegeplatz von Megyer über die Donau. In den nächsten Jahrhunderten war das Gebiet zuerst königliches, dann kirchliches Gut. Die langfristig zum Bezirk gehörende Margitsziget (Margareteninsel) bekam ihren heutigen Namen von Margit (Margarete), der Tochter vom König Béla IV.

Schon am Anfang des 13. Jahrhunderts war unsere Siedlung bewohnt. Im Dorf namens Jenő wohnten Fahrleute, Schiffer und Fischer. Im Mittelalter wurde die Siedlung Új-Jenő wegen seiner Kirche Mindszent (Allerheiligen) genannt. Der ursprüngliche Name des auch als Sankt Ladislaus erwähnten Dorfes war Besenyő (Petschenege). Die Bewohner von Vizafogó (Hausenfänger), das als Bezirksteil auch heute bekannt ist, waren Fahrleute und Fischer.

Das neben dem Bach liegende Rákosmező (Krebsfeld) ist durch die Landesversammlungen berühmt.

Während der 150 Jahre langen Türkenherrschaft bestanden noch unsere

mittelalterlichen Siedlungen, sie wurden aber von den Türken in Brand gesetzt und zerstört.

Die Landkarten aus dem 18. Jh. bezeichnen schon städtische Gärten, Meierhöfe in diesem Gebiet. Die beste Erklärung der Benennung von Angyalföld (Engelsfeld) stammt auch von hier. Der aus Südtirol stammende Ansiedler, Stefan Engel wurde in den 1770-er Jahren schon als alter Weinbergbesitzer erwähnt. Die wortwörtliche Übersetzung des als Engelsfeld genannten Gebietes kann Angyalföld sein.

Die Ördögmalom (Teufelsmühle), die sich durch mehrmaligen Umbau bis zu den 1960-er Jahren bestehen blieb, ist ein Denkmal aus den 17-18. Jahrhunderten.

Der Ausgleich brachte die Ansiedlung der Váci Strápe. Auf ihrer beiden Seiten wurden die Gärten durch Fabriken und Großbetriebe abgelöst, gleichzeitig wurden Mietkasernen gebaut. Angyalföld (Engelsfeld) wurde bis auf die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts zur industriellen Hochburg der Hauptstadt und zugleich des ganzen Landes, und es blieb es auch bis zum Ende der 1980-er Jahre.

Im Jahre 1930 kam der XIII. Bezirk als Folge der Verwaltungsreform der Hauptstadt durch die Übergabe von Vizafogó (Hausenfänger), Kikötő-dűlő (Hafenflur) und Népsziget (Volksinsel) aus dem V. Bezirk und die Übergabe von Lőportár-dűlő, Erdő telkek (Waldgrundstücke), Felsőbikarét und Angyalföld (Sonnenfeld) aus dem VI. Bezirk zustande. Dem Stadtteil schlossen sich vom 1. Januar 1950 das moderne Újlipótváros (Neuleopoldstadt), sowie die Margareteninsel an, die letzte bis zum Sommer 2013.



Értékörzés és megújulás, a fejlődő kerület



A kerület jelentősen átalakult, a fejlődés dinamikussá vált, a beruházási kedv folyamatos maradt. Az elmúlt években is megtartotta népességvonzó erejét, kiemelkedő gazdasági potenciálját. Az önkormányzat tervszerű és átgondolt városfejlesztéssel segítette a kerület városképének és környezeti adottságainak javításához hozzájáruló beruházásokat.

A kerület gazdaságát a jelentős tőkeerővel rendelkező, részben multinacionális cégek jelenléte határozza meg. Az egykori hagyományokat újraélesztve a kerület ismét jelentős autókereskedelmi központ lett. A Róbert Károly körút környékén a bútorkereskedelem összpontosul. A bankok és biztosítók közül többen választják központjuknak a kerületet.

A nagyléptékű városfejlesztés eredményeként a rendszerváltástól napjainkig a kerületben építették a legtöbb, összesen 18 000 lakást, a Duna-parton luxus apartmanok sora épült. Az önkormányzat önerőből közel hatszáz bérlakást épített. Ez meghaladja a többi önkormányzat által összesen épített lakásszámot. Különösen büszkék vagyunk úttörő beruházásunkra, a Kelet-Közép-Európában is egyedülálló, bérlakásnak épített százlakásos passzívházra.

A kerületi irodaépítkezések élenjárnak a fővárosban, a befektetői beruházások egyharmada

kerületünkben összpontosul. 2010. és 2014. között is mintegy 200 ezer négyzetméter kereskedelmi és szolgáltató egység épült meg. Modern építményeivel a Váci út továbbra is a főváros leggyorsabban átalakuló főútvonala. Az „A” kategóriás irodaházakat a legnevesebb magyar építészek tervezték.

A kerületben tevékenykedő vállalkozások méret és tőkeerő szempontjából igen sokfélék. A társas és egyéni vállalkozások többsége kereskedelmi és szolgáltató tevékenységet folytat, 1 millió m² területen 70 ezer munkahelyet teremtve.

A kerületnek sikerült megőrizni és gyarapítani értékeit. A „Hosszú távú fejlesztési koncepciónk” biztosítja egy még modernebb, emberközpontúbb városrész megvalósítását. A „Lendületben a XIII. kerület” program középpontjában a kerületi állampolgárok életminőségének javítása és a kerület fejlesztése áll. A 13 fejezet 147 konkrét, számon kérhető feladatot tartalmaz. A következő években is a kerület további fejlődését, az itt élők érdekeit, jólétét kívánjuk szolgálni kiegyensúlyozott kerületpolitikával, szolidaritással és az esélyegyenlőség biztosításával.



Preservation of Values and Renewal

The district was significantly transformed, progress became dynamic and investments did not cease. The district remained attractive in the past years, retained its economic potential. The local government supported investments contributing to the improvement of the quarter and environmental view with scheduled and logical urban development policies.

The presence of multinational companies plays a great role in the economy of the district. Reviving the past, the district became a hub for the automotive sales industry. The sales of furniture is focused around Róbert Károly boulevard. Banks and insurance companies decide to settle in the district.

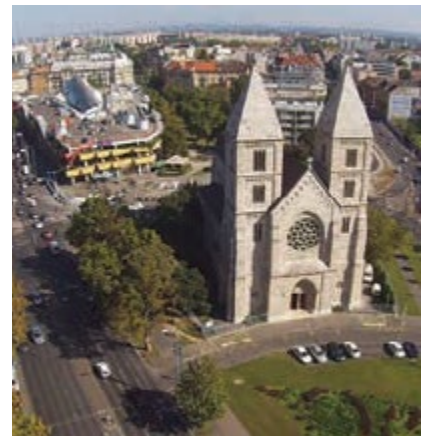
As a result of great scale urban development, the district housed the highest number of residential developments (a total of 18000 flats) from 1989 until now, luxury apartments were constructed at the banks of the Danube. The local government built six hundred flats available for rental housing from its own sources. This exceeds the total number of such flats made available by all the other local governments. We are especially proud of our pioneer investment, a passive house of 100 flats constructed for the purpose of rental housing which is a unique building in East Central Europe.

The district is home to the high-

est number of office construction in the capital, one third of the investments is realized in our district. Between 2010 and 2014 construction of commercial and service units of about 200 thousand square meters were realized. With its modern buildings Váci street continues to be the highstreet of Budapest which is subject to the most significant transformation. The „A” category office buildings were designed by the most famous Hungarian architects.

As far as size and capital is concerned, enterprises having their seat and activity in the district are very versatile. The majority of companies and small enterprises of the self-employed pursues commercial and business activity, creating 70 thousand workplaces on 1 million square meters.

The district managed to preserve and enrich its heritage. Our „Long-term development concept” ensures an even more modern and people centered quarter. The „13th district in action” programme focuses on improving the life quality of its residents and developing the district. The 13 chapters contain 147 specific and enforceable tasks. Our well-balanced policy serves the interests, welfare and further development of the district’s residents to ensure solidarity and the equality of chances in the coming years.



Wertbewahrung und Erneuerung



Der Bezirk wandelte sich wesentlich um, die Entwicklung wurde dynamisch, die Investitionslust blieb fortdauernd. Er bewahrte auch in den letzten Jahren seine Einwohnerschaft anziehende Kraft, sein überragendes Wirtschaftspotenzial. Die Selbstverwaltung unterstützte die zur Verbesserung des Stadtbildes und der natürlichen Gegebenheiten des Bezirkes beigetragenen Investitionen.

Die Wirtschaft des Bezirkes wird durch die über eine wesentliche Kapitalstärke verfügenden, teilweise multinationalen Firmen bestimmt. Der Bezirk wurde wieder zu einem bedeutenden Autohandelszentrum. In der Umgebung der Róbert Károly Ringstraße konzentriert sich der Möbelhandel. Mehrere Banken und Versicherungsgesellschaften wählen den Bezirk zu ihrem Zentrum.

Als Ergebnis der Stadtentwicklung wurden im Bezirk von der Wende bis heute die meisten, insgesamt 18 000 Wohnungen gebaut, auf dem Donauufer wurde eine Reihe von Luxusappartements erbaut. Die Selbstverwaltung ließ aus eigener Kraft beinahe 600 Mietwohnungen bauen. Wir sind besonders stolz auf unsere bahnbrechende Investition, auf das als Mietwohnung gebaute Passivhaus, das aus 100 Wohnungen besteht.

Die Bürobauarbeiten im Bezirk

sind in der Hauptstadt fortschrittlich, ein Drittel der Investitionen konzentrieren sich in unserem Bezirk. Zwischen 2010 und 2014 wurden Handels- und Dienstleistungseinheiten auf zirka 200 Tausend Quadratmeter Oberfläche gebaut. Mit ihren modernen Bauobjekten ist die Váci Straße weiterhin die sich am schnellsten umwandelnde Hauptstraße der Hauptstadt. Die Pläne für die Bürohäuser wurden von den namhaftesten ungarischen Architekten entworfen.

Die im Bezirk funktionierenden Unternehmen sind vielerlei. Die Mehrheit der Einzel- und Partnerschaftsunternehmen übt Handels- und Dienstleistungstätigkeit aus, sie schaffen 70 Tausend Arbeitsplätze auf 1 Millionen Quadratmeter Fläche.

Dem Bezirk ist es gelungen, seine Werte zu bewahren und zu vermehren. Unsere „Langfristige Entwicklungskonzeption“ sichert die Verwirklichung eines modernen und menschenorientierten Stadtteiles. Im Mittelpunkt des Programms „Der XIII. Bezirk in Schwung“ steht die Verbesserung der Lebensqualität der Bezirksstaatsbürger und die Entwicklung des Bezirkes. In den folgenden Jahren möchten wir mit einer ausgeglichenen Bezirkspolitik, mit Solidarität und mit der Sicherung der Chancengleichheit auch der weiteren Entwicklung des Bezirkes dienen.



Jellemző tények, adatok

A XIII. kerület teljes egészében a pesti homoksíkságon terül el. Felszínét a Duna tevékenysége alakította ki, a föld mélye bővizű hőforrásokat rejt. A folyam az ország más területeivel is összekötötte, egyúttal bekapcsolta a nemzetközi kereskedelembe.

Területe 11,33 km². Határai: nyugaton a Duna, északon az esztergomi vasút, keleten a váci vasút, délen a Szent István körút és a Nyugati tér. Kerületrészek: Angyalföld, Újlipótváros, Vízafogó és a Népsziget déli része.

A lakosság száma több mint 113 ezer, közülük 30 ezer nyugdíjas. A fővárosban a negyedik, országosan a tizenegyedik legnépesebb közigazgatási egység. A munkahelyek száma több mint nyolcvanezer, a munkanélküliek aránya 4%.

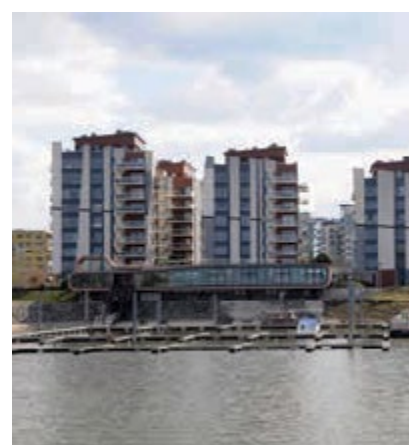
A kerületben 73 ezer lakás van, elsősorban a középosztály képviselői költöznek ide. A második legtöbb (29 000) kereskedelmi egység itt működik. A mintegy 80 civil szervezet több mint 10 ezres tagsággal rendelkezik. Óvodába 3300, általános iskolába 5200, szakiskolába 1600, középiskolába 7500 gyermek jár.

A közüzemi ellátottság közel teljes. A víz- és a közműcsatorna hálózatba bekapcsolt lakások aránya 98,8%, illetve 99,2%. Két fővárosi közüzemnek, a Fővárosi Vízműveknek és a Budapesti Elektromos Műveknek is itt található a központja.

A Fővárosi Levéltárnak 2004. óta a kerület ad otthont. A „Rendőrpalota” néven ismert épületben működik az Országos és a Budapesti Rendőr-főkapitányság, szomszédjában az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság és az Országos Egészségbiztosítási Pénztár.

Fő forgalmi utak: Váci út, Róbert Károly krt., Szent István krt., Lehel utca, Béke utca, Dráva utca, Dózsa György út, Reitter Ferenc utca. A közutak hossza 150 km, melyből az önkormányzat tulajdonában és kezelésében levő útszakasz 94 km, területe 746 000 m². A zöldfelület nagysága 1 millió m².

A fővárosi és helyi köztulajdonú parkok, játszóterek, zöldterületek igényesen szolgálják a lakosság pihenését, kikapcsolódását. Eredményesen vezettük be a házhoz menő szelektív hulladékgyűjtést. A parkokon kívül 57 játszótérünk és 20 labdapályánk van.



Specific Facts and Data



The 13th district is situated on the great sand plain of Pest. Its surface was formed by the Danube's eroding activity, the depths of the Earth contain springs of abundant water. The river linked this area to other territories of the country, thus connecting this area into international trade.

Its territory is 11,33 km², it borders with the Danube on the West, the Esztergom railway in the North, the railway to Vác in the East, Szent István boulevard and Nyugati square in the South. Parts of the district: Angyalföld, Újlipótváros, Vizafogó and the Southern part of Népsziget.

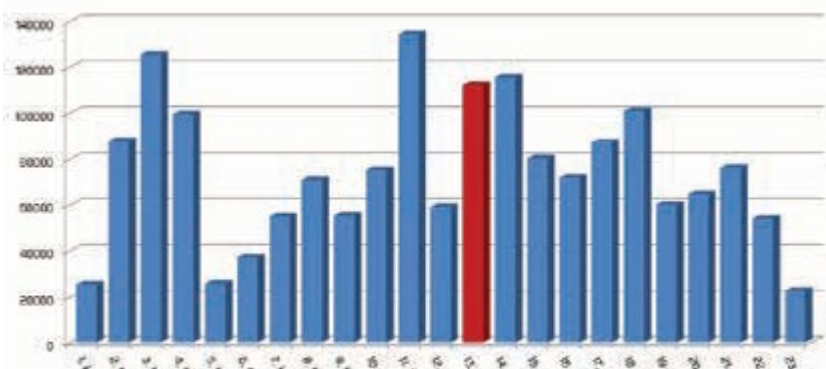
The number of residents in the district exceeds 113 thousand, of which 30 thousand are pensioners. The district is the fourth largest administrative unit in the capital and the fourteenth in the country. There are more than 80 thousand workplaces, the unemployment rate is 4%.

There are 73 thousand flats, the district is preferred by the middle classes. The district is the second largest center for commercial units (29 000). There are 80 civil organisations with about 10 thousand members. There are 3300 children in kindergartens, 5200 pupils in primary schools, 1600 pupils in vocational schools and 7500 students going to secondary schools.

Public utilities are widely available. The rate of flats linked to the water and waste water management system is 98,8% and 99,2%. There are two public utility companies who have their seat here: Budapest Waterworks and Budapest Electrical Works (ELMŰ). Budapest Archives is situated in the capital since 2004. The building referred to as „Police Palace” houses the National Police Headquarters and the Police Headquarters of Budapest, next to it the Central Administration of National Insurance and National Administration of Health Insurance.

Main commercial streets and hubs: Váci street, Róbert Károly boulevard, Szent István boulevard, Lehel street, Béke street, Dráva street, Dózsa György street, Reitter Ferenc street. The total length of roads is 150 kms, of which 94 kms are owned and managed by the local authority, its territory amounts to 746 000 m². The size of the green area is 1 million m².

The parks, playgrounds, green surfaces serve the recreation of residents. We successfully introduced selective waste management of recycling materials as part of a home collection system. Besides the parks we have 57 playgrounds and 20 football pitches.



Budapesti kerületek lakossága / District population / Einwohnerzahl der Bezirke (1 000 fő / Pers.)

Charakteristische Tatsachen, Angaben

Der XIII. Bezirk liegt auf der Pester Sandebene. Seine Fläche wurde durch die Tätigkeit der Donau ausgebildet, die Tiefe der Erde birgt wasserreiche Wärmequellen.

Seine Fläche beträgt 11,33 km². Seine Grenzen: im Westen die Donau, im Norden die Eisenbahnlinie von Esztergom, im Osten die Vácer Eisenbahn, im Süden die Szent István Ringstraße und der Nyugati tér (Westplatz). Bezirksteile: Angyalföld (Engelsfeld), Újlipótváros (Neuleopoldstadt), Vizafogó (Hausenfänger) und der südliche Teil der Népsziget (Volksinsel).

Die Einwohnerzahl ist mehr als 113 Tausend, davon sind 30 Tausend Rentner. Sie ist in der Hauptstadt die viertgrößte Verwaltungseinheit. Es gibt mehr als achtzigtausend Arbeitsplätze, der Anteil der Arbeitslosen beträgt 4 %.

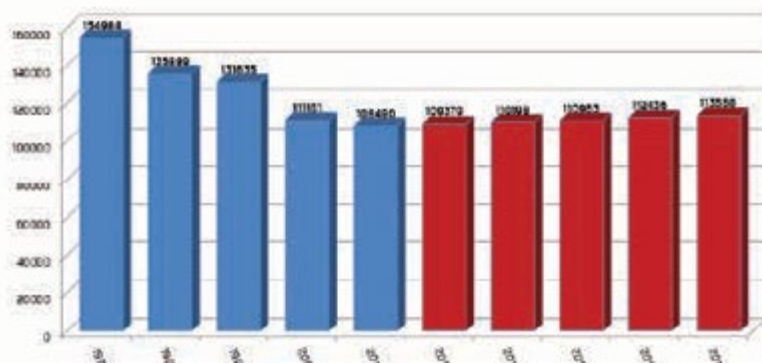
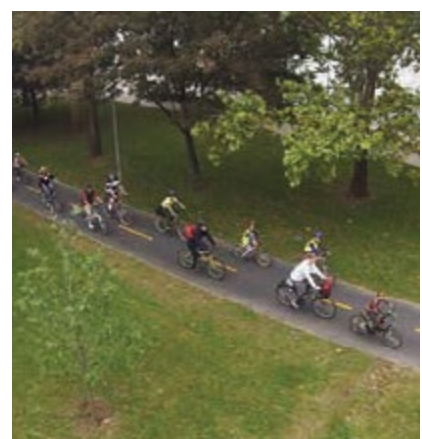
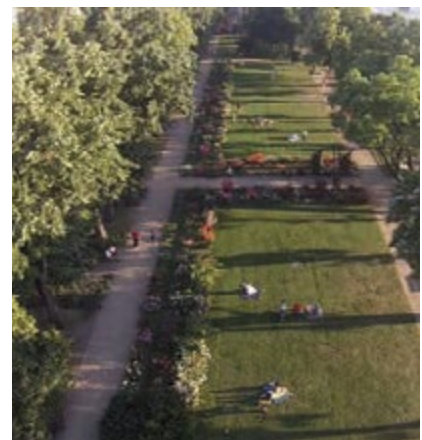
Im Bezirk befinden sich 73 Tausend Wohnungen, vorwiegend die Vertreter der Mittelklasse ziehen her. Die zweitmeiste Handelseinheiten (29 000) funktionieren hier. Die zirka 80 Zivilorganisationen verfügen über ungefähr 10 Tausend Mitglieder. 3300 Kinder gehen in die Kindergärten, 5200 Kinder besuchen die Grundschulen, die Fachschulen haben 1600 und die Mittelschulen 7500 Schüler.

Der Anteil der an das Wasser- und Kanalisationsnetz angeschlos-

senen Wohnungen beträgt 98,5 %, bzw. 99,2 %. Zwei hauptstädtische öffentliche Betriebe, die Hauptstädtische Wasserwerke und die Budapester Elektrizitätswerke haben hier das Zentrum. Das Hauptstädtische Archiv hat das Heim auch im Bezirk. In dem als „Polizeipalast“ bekannten Gebäude funktionieren die Ländliche Polizeidirektion und die Oberstadthauptmannschaft, in ihrer Nachbarschaft die Generalverwaltung der Ungarischen Rentenversicherung und die Nationale Kasse für Gesundheitsversicherung.

Hauptverkehrsstraßen: Váci Straße, Róbert Károly Ring, Szent István Ring, Lehel Straße, Béke Straße, Dráva Straße, Dózsa György Straße, Reitter Ferenc Straße. Die Länge der Verkehrsstraßen beträgt 150 km, davon ist eine Strecke von 94 km im Besitz und Verwaltung der Selbstverwaltung, ihre Fläche ist 746 000 m². Die Größe der Grünflächen beträgt 1 Million m².

Die hauptstädtischen und im öffentlichen Besitz stehenden Parks und Spielplätze und Grünflächen dienen zur Erholung und Entspannung der Einwohnerschaft. Wir führten die selektive Müllsammlung ein. Außer den Parks haben wir 57 Spielplätze und 20 Ballplätze.



XIII. Kerület lakossága / Population of the 13th District / Einwohnerzahl des Bezirks (1 000 Pörs.)

Polgárbarát önkormányzat



Az önkormányzat képviselő-testülete 22 fős. A polgármestert a lakosság közvetlenül választja. A 11 nemzetiségi önkormányzattal együttműködési megállapodást kötött az önkormányzat, szervezésükben sikeresek a Nemzetiségi Fesztiválok. A Gyermekek- és Ifjúsági Önkormányzat képviseli az ifjúsági korosztály érdekeit, koordinálja a kerületi fiataloknak szervezett programokat.

Tudatosan folytatjuk a lakosság bevonását a döntési folyamatokba. Megnyílt a Civilek Háza, évente Civil Napot rendezünk, anyagilag támogatjuk a közösségeket.

A kerületi önkormányzat folyamatosan stabil, hitelállomány nélküli, kiegyensúlyozott gazdálkodást folytat. A költségvetés évente 25–30 milliárd Ft, a felhalmozási kiadások aránya, 20% körüli. Az önkormányzati ingatlanvagyon megközelíti a 100 milliárd forintot.

Magyarországon az első, és eddig az egyetlen önkormányzat vagyunk, amely közbeszerzési eljárásban önként vállalta a nemzetközileg elismert, független Transparency International ellenőrzését.

A polgármesteri hivatal 1999-ben a fővárosban elsőként, az országban harmadikként szerzett nemzetközi minőségbiztosítási tanúsítványt. 2010. óta a korszerű ISO 9001:2009 minőségirányítási rendszert működtetjük. Célunk egy ügyfélköz-

pontú, szolgáltató jellegű hivatal, amelynek működése átlátható, költséghatékony, teljesítménye értékelhető, mérhető. A visszajelzések alapján ügyfeleink elégedettek a munkatársak felkészültségével és a kapott szolgáltatásokkal. Ezt erősíti a Magyar Közigazgatási Minőségi Díj is, melyet első alkalommal a mi hivatalunknak adományoztak.

A hivatal épülete teljes körűen akadálymentesített, játszósarok várja a kicsinyekkel érkezőket. 1998. óta folyamatosan fejlesztjük az elektronikus ügyintézés feltételeit, az országban elsőként nálunk indult el az internetes közigazgatási szolgáltató rendszer. Az önkormányzati honlapon évente több mint 600 ezer a látogatások száma, a látogatók több mint 1,6 millió oldalt kerestek fel, közülük ügyintézési céllal több mint 300 ezret.

Testvérvárosaink: az ausztriai Bécs Floridsdorf, a lengyelországi Varsó Ochota kerülete, a romániai Szováta és a horvátországi Eszék város, valamint a szlovákiai Kassa-Délváros. Testvérvárosainkkal kialakított kapcsolataink a fiatalok, az idősek, az intézmények részvételén és kölcsönös előnyökön nyugszanak.



A Citizen-Friendly Local Government

The local government is composed of 22 representatives. The mayor is elected by the residents directly. The local government concluded a cooperation agreement with 11 minorities who organise successful Minority Festivals. The local government for Children and Youth represents the interests of younger generations and coordinates the programmes organised for young people in the district.

We consciously keep involving residents in decision making processes. The House of Civilians was opened, each year we organize a Civilian Day, we provide financial support for communities.

The local government has been operating a stable, well-balanced management policy without loans. Its yearly budget amounts to HUF 25-30 billion, the proportion of accumulation expenses is about 20%. The local government's assets in real estates amounts to almost HUF 100 billion.

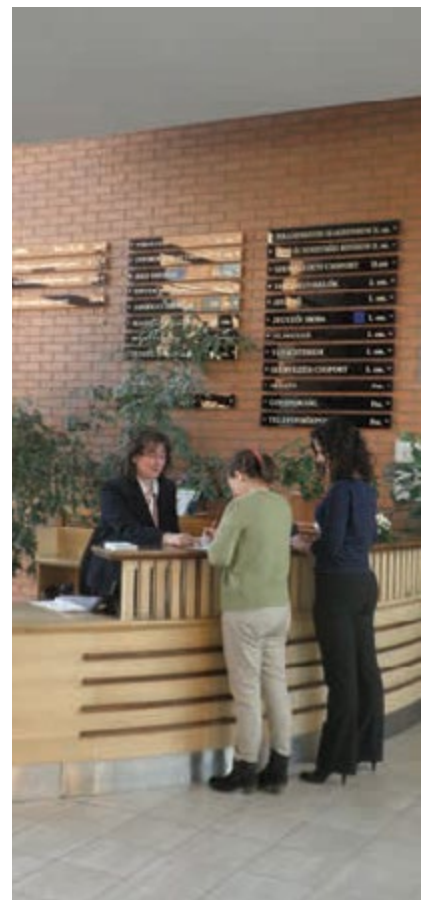
In Hungary we are the first and so far the only local government which subjected itself to the internationally acclaimed, independent monitoring procedure as part of a public procurement tender executed by Transparency International.

The local authority was the first in the capital and third in Hungary to acquire the international quality assurance certificate in 1999. Since

2010 the most recent ISO 9001:2009 quality assurance standard has been in place. Our objective is to create a customer focused service center whose operation is transparent, cost-effective, its performance is easy to measure. Based on the feedback received our clients are satisfied with the professional knowledge and the services provided by our staff. This is further strengthened by the Hungarian Administration Quality Award which was first awarded to our office.

The building of the local government is fully accessible for people with reduced mobility, there is a play area provided for children. Since 1998 we have been developing the conditions of electronic administration, in the country we were the first to launch the online administrative service provider system. On the website of the local government the number of visitors exceeds 600 thousand, the visitors viewed more than 1.6 million sites, of which more than 300 thousand for administrative purposes.

Our town-twinning relations link us to Vienna Floridsdorf, to the Ochota district of Poland, Sovata in Romania and Osiek in Croatia and Kosice-Southtown in Slovakia. Our town-twinning relations are based on the cultural exchange programmes, participation of institutions and mutual benefits for young people and the elderly.



Bürgerfreundliche Selbstverwaltung



Die Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung besteht aus 22 Personen. Der Bürgermeister wird von der Einwohnerschaft direkt gewählt. Die Selbstverwaltung schloss mit den 11 Minderheitenselbstverwaltungen eine Kooperationsvereinbarung ab, in ihrer Organisation sind die Nationalitäten-Festivaltage erfolgreich. Die Kinder- und Jugendselbstverwaltung vertritt die Interessen der Jugendliche, sie koordiniert die für die Jugend des Bezirks veranstalteten Programme.

Wir beziehen die Einwohner in die Entscheidungsprozesse bewusst ein. Das Zivilhaus wurde eröffnet, jährlich veranstalten wir den Ziviltag, wir unterstützen die Gemeinschaften finanziell auch.

Die Bezirksselbstverwaltung führt fortdauernd eine stabile, ausgeglichene Wirtschaft ohne Kreditbestand. Das jährliche Budget beträgt 25-30 Milliarden Forint, der Anteil der Akkumulierungsausgaben ist za. 20 %. Das Grundvermögen der Selbstverwaltung beträgt fast 100 Milliarden Forint.

In Ungarn sind wir die erste, und bis jetzt die einzige Selbstverwaltung, die sich freiwillig dem Kontrollprozess der international anerkannten, unabhängigen Organisation Transparency International im Zentraleinkaufsverfahren unterwarf.

Das Bürgermeisteramt war in

der Hauptstadt das erste und im Lande das dritte, das das ISO internationale Qualitätssicherungszertifikat im Jahre 1999 erwarb. Seit 2010 betätigen wir das moderne Qualitätsmanagementsystem ISO 9001:2009. Unser Ziel ist ein kundenfreundliches Amt mit Dienstleistungscharakter, dessen Funktionen überschaubar, kostengünstig, seine Leistung auswert- und messbar sind. Aufgrund der Rückmeldungen sind unsere Kunden mit der Bereitschaft der Mitarbeiter und den erhaltenen Dienstleistungen zufrieden. Das bekräftigt der Qualitätspreis für Ungarische Verwaltung, der das erste Mal unserem Amt verliehen wurde.

Das Amtsgebäude ist völlig hindernisfrei, den Kleinkindern steht eine Spielecke zur Verfügung. Seit 1998 entwickeln wir die Bedingungen der elektronischen Administration ständig, wir führten als Erste im Land das elektronische Verwaltungsdienstleistungssystem ein. Die Webseite der Selbstverwaltung hat jährlich mehr als 600 Tausend Besucher, sie suchten mehr als 1,6 Millionen Seiten auf, davon 300 Tausend mit administrativen Zwecken.

Unsere Partnerstädte: der Wiener Bezirk Floridsdorf, der polnische Warschauer Bezirk Ochota, die rumänische Stadt Sovata und die kroatische Stadt Osijek, sowie die slowakische Košice-Südstadt.



A kerület a lakosaiért, az idelátogatókért

A kerület vonzerejét a természeti adottságok mellett jelentősen növelik a gyógyfürdők, a gazdag kulturális és sportkínálat. A kereskedelmi szálláshelyeket évente több mint 200 ezren veszik igénybe, 83 százalékuk külföldi. A kerület idegenforgalmát 131 szálláshely szolgálja, közöttük 10 szálloda, panziók és camping. Kiemelkedő jelentőségű a Hélia és az NH Hotel. A hozzánk látogatót infópontok várják, a kerület közel egyharmadán ingyenes Wifi szolgáltatást nyújtunk. A közterületeket a fővárosban a legtöbb térfelügyelő kamera felügyeli.

Tartalmas közösségi programok szervezésével, a hagyományok ápolásával, az önszerveződések támogatásával magas szinten valósítjuk meg közművelődési feladatainkat. Programjaink, rendezvényeink népszerűek. Az önkormányzat finanszírozásában épült Radnóti Miklós Művelődési Központot, benne elményszínházát, más kerületekből és az ország más vidékeiről is szívesen látogatják, csakúgy, mint a Víg-színházat és a József Attila Színház előadásait.

Sportlétesítményeink rendszeres testedzési lehetőséget biztosítanak. Az egészséges életmódot szolgálja a főváros leghosszabb, 22 km-es kerékpárútja. Kerületünk nevezetessége a magyar sportmozgalom két jelentős eredményeket elérő

egyesülete a Bp. Honvéd SE és a Vasas SC. Az alapításuk óta eltelt idő alatt közel háromezer felnőtt magyar bajnokságot nyertek, több mint száz olimpiai aranyérem mellett számos világbajnoki és Európa-bajnoki címet szereztek sportolói.

Az Újlipótváros átalakított főutcájára nemcsak a Pozsonyi Piknik idején érdemes kilátogatni. Hangelatos üzletei, éttermei egész évben várják a látogatókat, hasonlóan a közeli két sétálóutcához. Aktív lakossági közreműködéssel komplex fejlesztési programok valósulnak meg lakótelepeinken. A megújítás során új fitneszeszközöket helyeztünk ki, melyeket a környékeliek mellett a távolabb lakók is használnak.

Az önkormányzatok közül elsőnek elfogadott AngyalZöld program eredményeként a kerület számos pontján évente mintegy 60 ezer egy- és kétnyári virág teszi üdőbbé környezetünket. A kihelyezett muskátlik száma meghaladja a 20 ezret. A közparkokba minőségi, nívós és egyedi köztéri berendezéseket telepítünk, a zöldfelületeket talajvízzel öntözzük. A klímaváltozás nehézségeit mérséklő szándékkal szökőkutak, csobogók létesültek a fiatalok, az idősek és a turisták örömére.



The District for the Residents and Visitors



The district is an attractive area for its natural resources, spas and vivacious cultural and sports life. Commercial accommodation is used by more than 200 thousand people, 83 % are foreigners. As for touristic facilities, there are 131 accommodations, of which 10 are hotels (Hotel Hélia and NH are the most famous ones), guesthouses and campings. There are several info points, free Wifi service is available in one-third of the territory, in public places there are observation cameras installed.

We organize cultural events of high quality, supporting traditions and self organized events. Our programmes and events are popular. The local government financed Radnóti Miklós Cultural Center that houses a theatre which is preferred by guests from other districts and other regions, as well as the performances and theatre plays of Vígszínház and József Attila Theatre.

Our sports facilities ensure regular possibilities of doing sports. The longest bike trail is situated in the district with its length of 22 kms. Two sports associations of great significance are located in the district Honvéd SE and Vasas SC, both demonstrated great results, since their foundations they won about 3000 Hungarian championships, acquired more than 100 golden medals

and several world and European championships.

The transformed high street of Újlipótváros is worth a visit, not only during the Pozsonyi Picnic. The street is home to nice shops, restaurants, just like the two other well-known pedestrian streets of Budapest. Complex development programmes are implemented in housing blocks of the district with the active cooperation of their residents. During the renovation period we installed fitness tools available for all.

As a result of the AngyalZöld (AngelGreen) programme that was approved first among all the local government programmes, yearly 60 thousand flowers are planted at several spots of the district to contribute to the beauty of our district. The number of geraniums exceeds 20 thousand. Unique and quality public parks were created, green areas are watered by underground water. In order to mitigate negative effects of climate change, fountains and small wells serve the pleasure of young and elderly people and tourists.



Der Bezirk für seine Einwohner, für die Besucher

Die Anziehungskraft des Bezirkes wird neben den natürlichen Gegebenheiten durch die Heilbäder, das reiche kulturelle und Sportangebot wesentlich erhöht. Die Handelsunterkünfte werden jährlich von mehr als 200 Tausend Touristen in Anspruch genommen, davon sind 83 % Ausländer. Dem Fremdenverkehr des Bezirkes dienen 131 Unterkünfte. Auf die Besucher warten Informationspunkte, im za. Drittelteil des Bezirkes sichern wir kostenlose Wifi-Dienstleistung. Die öffentlichen Gebiete werden durch Raumbesichtigungskameras überwacht.

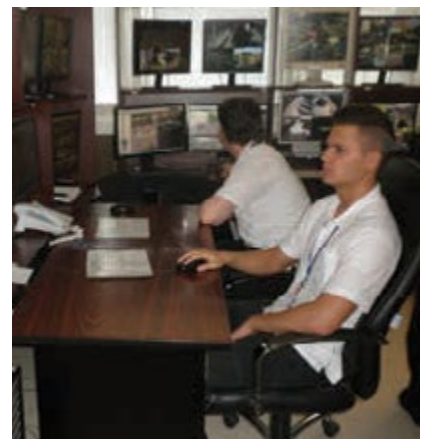
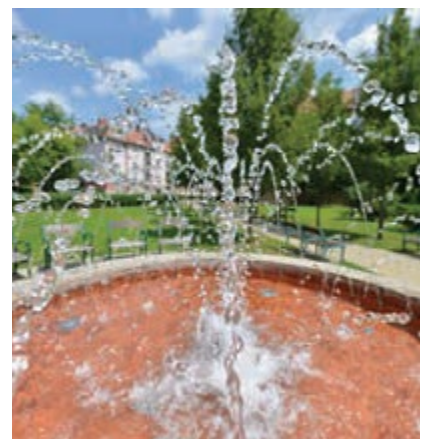
Wir verwirklichen unsere kulturellen Aufgaben durch die Organisation inhaltvoller gemeinschaftlicher Programme, durch die Pflege der Traditionen und durch die Unterstützung der Selbstorganisationen auf hohem Niveau. Das infolge der Finanzierung der Selbstverwaltung erbaute Radnóti Miklós Bildungszentrum, darin sein Erlebnistheater, sowie die Aufführungen des Lustspieltheaters und des József Attila Theaters werden gern besucht.

Unsere Sportanlagen sichern einem die Möglichkeit des regelmäßigen Körpertrainings. Der gesunden Lebendweise dient der längste, 22 km lange Radweg der Hauptstadt. Zur Merkwürdigkeit unseres Bezirkes gehören zwei wesentliche Vereine der ungarischen Sportbe-

wegung: die Sportvereine Bp. Honvéd und Vasas. Sie gewannen seit ihrer Gründung beinahe dreitausend ungarische Meisterschaften, ihre Sportler erwarben mehr als 100 Goldmedaillen auf den Olympischen Spielen und zahlreiche Meistertitel auf den Welt- und Europameisterschaften.

Es lohnt sich, die umgebaute Hauptstraße von Újlipótváros (Neuleopoldstadt) aufzusuchen. Ihre stimmungsvollen Geschäfte, Restaurants erwarten das ganze Jahr die Touristen, ebenfalls wie die zwei Fußgängerstraßen in der Nähe. Mit der aktiven Mitwirkung der Einwohnerschaft werden auf unseren Wohnsiedlungen komplexe Entwicklungsprogramme verwirklicht. Im Laufe der Erneuerung legten wir neue Fitnessgeräte aus.

Als Ergebnis des sog. Angyalzöld (EngelGrün) Programms wird unsere Umwelt jährlich durch zirka 60 Tausend ein- und zweijährige Blumen verschönert. Mehr als 20 Tausend Pelargonien werden ausgelegt. In die öffentlichen Parkanlagen werden qualitative, niveauvolle und individuelle Einrichtungen etabliert, die Grünflächen werden mit Grundwasser gegossen. Um die Schwierigkeiten des Klimawandels zu mindern, wurden zur Freude der Jugendlichen, Alten und Touristen Springbrunnen errichtet.



Önkormányzat a jövőért – emberközpontú kerület



Az itt élő lakosság száma folyamatosan növekszik, évente egyre több gyerek születik. A fővárosban legtöbb bölcsődei férőhellyel és a családi napközi hálózattal rendelkezve minden igényt ki tudunk elégíteni, a rászorulóknak számára ingyenesen. Kibővített férőhelyű és felújított óvodánkban minden kerületi gyermek számára biztosított a felvétel és az igényes nevelés. Megszervezzük a nyári ebédosztást, a rászorultság mértékében támogatjuk az iskolai étkeztetést. Az iskoláskorú gyermekek több mint 60%-a részesül kedvezményben. A tankönyvvásárlás, a nyári táboroztatás költségeihez is hozzájárul az önkormányzat. A nagycsaládosok és a hátrányos helyzetű családok karácsony előtti rendkívüli kiadásait segélyvel mérsékeljük. Az iskolák államosítása után is folytatjuk a plusz szolgáltatások jelentős részét. Érettségizőink 15-20%-a vizsgázik kitűnőre. Kedvezményrel és informatikai tanfolyam szervezésével segítjük a kismamákat.

Az önkormányzati közszolgáltatás rendszere kiépült, mindenki számára hozzáférhető. A kerületi szociális rendszer támogatást nyújt minden rászorulóknak. Pénzbeli és természetbeni juttatásokkal segítjük a hátrányos helyzetű és perifériára szoruló lakosokat. Az idősek kiemelten részesülnek segélyezés-

ben. Tízre növeltük az idősek klubjainak számát és 1010-re férőhelyét, mely a legtöbb a fővárosban. Minden idősek klubja egy-egy kerületi óvodát patronál, közös programokon vesznek részt, egymást rendszeresen látogatják. A gimnáziumok tanulóinak önkéntes munkáiban keretében foglalkozásokat szerveznek idősek részére. A Gondozóház 70 főt fogad. Az Angyalföldi Szociális Egyesülettel közösen működtetjük a szociális célú bolthálózatot, ahol több mint 20 ezren vásárolhatnak kedvezményesen.

A betegségek megelőzését, a gyógyítást 21 gyermek és 60 felnőtt háziorvos végzi. Megtartottuk a járóbeteg szakellátást. A gyógyítást segítő műszerek között digitális csúcstechnikát alkalmazunk. Minden házi- és szakorvosi rendelőket felújítottuk. Lézerberendezés alkalmazásával sikeresen működik az egynapos sebészet. Különös figyelmet fordítunk a népbetegségek szűrésére, kezelésére, gyógyítására. Ingyenes védőoltásban részesülnek fiataljaink, időseink. Méltán elismert a gyermekkorosztály részére szervezett egészségmegőrző szűrőprogram.



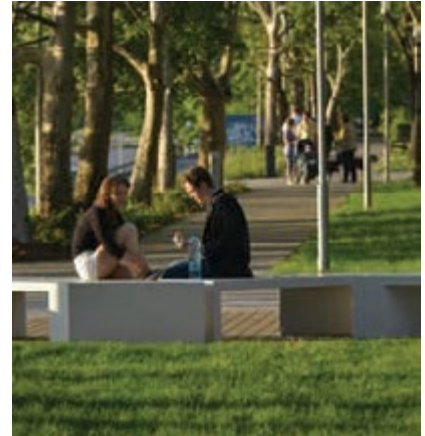
A People-Centred District

The number of people living in the district is constantly growing, the number of births increases year by year. Our district has the highest number of children to whom nursery and family daycare facilities are available, moreover, these services are free of charge to the people in need. Our kindergartens and pre-schools have been renewed and they provide high quality service for an increased number of children having permanent residence in the district. We organised summer lunch distribution, we provide support for children in need in proportion to their poverty to have lunch in schools. More than 60% of school age children receive reductions. The local government contributes to the cost of student books and summer camps. We aim at reducing extra costs of large or disadvantaged families before Christmas with financial aids. After the nationalisation of schools we go on with the majority of extra services. 15-20% of our students passed their final examinations with excellent grades. We help mothers with discounts and IT courses.

The public services provided by the local government are available for everyone. The social system operated in the district helps all the people in need. We provide financial support and benefits to residents in a disadvantaged or peripheric situ-

ation, the elderly are at the core of our attention. We increased clubs for the elderly to 10 where we can provide 1010 places. Each club for the elderly patronizes a kindergarten in the district, they participate in programmes together, they visit each other often. As part of voluntary work, the students of secondary schools organize programmes for the elderly. The Care Home is able to receive 70 people. In cooperation with the Social Association of Angyalföld, we operate the network of social shops together where more than 20 thousand people can buy at a discounted price.

The prevention of illnesses, the treatment of the sick is carried out by 21 pediatricians and 60 general practitioners. We retained ambulatory care. We apply digital technology in healing and treatment to help people get cured. We renewed all of our GP and specialist consultation rooms. One-day surgery functions really well with the application of laser appliances. We pay special attention to screening, treatment and curing endemics. Young people and the elderly both get free vaccination. Healthcare screening programmes organised for pediatrics have a strong reputation.



Menschenorientierter Bezirk



Die Anzahl der hier lebenden Einwohnerschaft wächst stetig, die Anzahl der Geburten nimmt jährlich zu. In der Hauptstadt verfügen wir über die höchste Kapazität in den Kinderkrippen und über ein ausgedehntes Familienhortnetz. In unseren erneuerten Kindergärten sind die Aufnahme und die anspruchsvolle Erziehung für alle Kinder des Bezirkes gesichert. Wir organisierten die Mittagessenverteilung im Sommer, wir unterstützen aufgrund der Bedürftigkeit die Schulspeisung. Mehr als 60 % der Schulkinder bekommen eine Begünstigung. Die Selbstverwaltung trägt zum Kauf der Lehrbücher und zu den Kosten der Sommerlager auch bei. Die Großfamilien und die Familien in ungünstiger Lage bekommen eine Beihilfe vor Weihnachten. Nach der Verstaatlichung der Schulen wird der größte Teil der Extradienstleistungen auch fortgesetzt. Den werdenden Müttern helfen wir mit Begünstigung und mit einem Informatikkurs.

Das System der öffentlichen Dienstleistung der Selbstverwaltung ist für alle zugänglich. Das soziale System des Bezirkes unterstützt alle Bedürftigen, die in ungünstiger Lage oder auf der Peripherie sind. Im Bezirk funktionieren 10 Klubs der alten Menschen mit insgesamt 1010 Fassungsvermögen, das ist die höchste Zahl in der Hauptstadt. Alle

Klubs der alten Menschen übernehmen die Patenschaft für je einen Kindergarten im Bezirk, sie nehmen an gemeinsamen Programmen teil, sie besuchen einander regelmäßig. Die Gymnasialschüler organisieren im Rahmen einer freiwilligen Tätigkeit verschiedene Beschäftigungen für die Alten. Das Pflegehaus kann 70 Personen empfangen. Wir betreiben gemeinsam mit dem Engelsfelder Sozialverein das Ladennetz zu sozialen Zwecken, wo mehr als 20 Tausend Menschen zu günstigem Preis einkaufen können.

21 Kinderärzte und 60 Hausärzte sind für die Vorbeugung der Krankheiten und die Heilung verantwortlich. Wir behielten die ambulante fachärztliche Versorgung. Unter den Heilgeräten wenden wir eine digitale Spitzentechnik an. Wir renovierten alle haus- und fachärztlichen Sprechzimmer. Mit der Anwendung einer Lasereinrichtung funktioniert die eintägige Chirurgie sehr erfolgreich. Wir richten eine besonders große Aufmerksamkeit auf die Reihenuntersuchung, Behandlung und Heilung der Volkskrankheiten. Unsere Jugendlichen und Alten können eine kostenlose Schutzimpfung bekommen. Wohlverdient anerkannt ist das für die Kinder organisierte gesundheitsbewahrende Reihenuntersuchungsprogramm.





A kerület címere

Álló csücsköstalpú pajzs, benne a meghatározó színek a vörös és az ezüst, kiegészítő színek a kék és az arany. A nyolcsoros vörös-ezüst pályázat az Árpád-házi településre utal. A kék szín a Dunát, a hal (víza) a Vizafogót jelképezi. Arany színű a kiterjesztett szárnyú és széttárt karú angyal piktogramja, mely az ún. beszélő címer jelképrendszerét alkalmazva Angyalföldre utal. A nyolckarú fogaskerék a hajdani jelentős gyáripart és a történelmileg egymáshoz kötődő városrészek (nyolc) egységét jelképezi. A kétágú horgony a köré csavarodó kötélvéggel a városrész hajóparára, illetve egykori révátelőjére és hajókikötőjére, az ötsoros sakkozás az Újlipótvárosra utal.



Coat of Arms of the District

Shield with a pointed base in which the significant colours are red and silver, secondary colours are blue and gold. The eight row red-silvery embedding refers to the settlement during the Árpád era. The blue colour symbolizes the Danube, the fish (great sturgeon) stands for Vizafogó (great sturgeon catcher). The pictogram of the angel with spread wings and arms is gold which refers to Angyalföld (Angel-land) by applying the symbol system of the so-called talking shield. The eight armed gear symbolizes the manufacturing industry and the (eight) units of historically related quarters. The two sided anchors with the rope twisting around it refers to the shipping industry of the quarter and to its one-time anchorage and harbour, the five row chess lines refer to Újlipótváros (New Leopold City).

Das Wappen des Bezirks

Stehendes Schild mit zipfelfiger Sohle, seine bestimmenden Farben sind Rot und Silber, ergänzende Farben sind Blau und Gold. Der achtreihige rot-silberne Balken weist auf die Siedlung aus dem Haus der Arpaden hin. Die blaue Farbe symbolisiert die Donau, der Fisch (Hausen) den einstigen Hausenfänger (Vizafogó). Die goldene Farbe kommt im Piktogramm des Engels mit ausbreiteten Flügeln und Armen vor, das zugleich unter Verwendung des Symbolsystems des sogenannten sprechenden Wappens auf Angyalföld (Engelsfeld) hinweist. Das achthärmige Zahnrad symbolisiert einerseits die einst wesentliche Fabrikindustrie, andererseits die Einheit der miteinander verbundenen (acht) Stadtteile. Der zweizackige Anker weist auf die Schiffindustrie des Stadtteils, bzw. auf die einstige Überfahrt und den Hafen, das fünfzeihige Schachbrett auf Újlipótváros (Neuleopoldstadt) hin.

Impresszum

Budapest Főváros XIII. Kerületi Önkormányzat Kiadványa

Felelős kiadó: Dr. Tóth József polgármester

Szerkesztő: Gellért Lajos

Fotók: Vajda József, Szabó Virág, Hlavács Károly, Glázer Attila,
Dömölky Dániel – Vígszínház, Schäffer László (+) – légifotó,
flyvideo.hu – drónfotó, és archív

Fordítás: Viva Consulting Kft.

Grafika és nyomda: PR-Eszti-Zs Viza Kommunikációs Kft.